МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Центр магистратуры

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Профессионально ориентированный перевод М1.ДВ.1

Направление подготовки: 080100.68 - Экономика
Профиль подготовки: Аудит и финансовый менеджмент
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кудрявцева М.Г. , Марданшина Р.М. , Хусаинова А.А.

Рецензент(ы):

Галишникова Е.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Галишникова Е. М.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института управления, экономики и финансов (центр магистратуры):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 957924614

Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кудрявцева М.Г. кафедра иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Общеэкономическое отделение , Marina.Kudryavceva@kpfu.ru ; доцент, к.н. Марданшина Р.М. кафедра иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Общеэкономическое отделение , Rimma.Mardanshina@kpfu.ru ; доцент, к.н. Хусаинова А.А. кафедра иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Общеэкономическое отделение , Anisa.Husainova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод" является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.ДВ.1 Общенаучный" основной образовательной программы 080100.68 Экономика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

"Профессионально-ориентированный перевод" входит в вариативную часть М1.ДВ1 общенаучного цикла и является дисциплиной по выбору, осваивается на 5 курсе (10 семестр). Предмет имеет практическую направленность, преемственно продолжает учебную дисциплину "Иностранный язык", преподаваемую на 1, 2 курсах бакалавриата и магистратуры по направлению "Экономика", и основывается на междисциплинарных связях. Продолжительность - 1 семестр, итоговый контроль - дифференцированный зачет (письменный перевод).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	?способность совершенствовать и повышать свой интеллектуальный и общекультурный уровень? предполагает на основе обучения новой дисциплине на стыке филологии и экономики формирование навыка профессионально-ориентированного перевода. Это активизирует мыслительные процессы восприятия аутентичного текста и культурных реалий изучаемого языка, анализа прочитанного, поиска переводческих соответствий, выбора оптимального варианта перевода, синтеза и запоминания;
ОК-5 (общекультурные компетенции)	?способность свободно пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения? подразумевает совершенствование знания иностранного языка в процессе формирования переводческой компетенции

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	?способность обобщать и оценивать результаты, полученные зарубежными исследователями, выявлять перспективные направления, составлять программу исследований? предполагает формирование умения и навыка аннотационного, реферативного и полного письменного перевода аутентичной литературы по теме исследования и прогнозирование дальнейшей научной деятельности.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретические основы профессионально-ориентированного перевода;
- виды перевода и основные переводческие трансформации;

2. должен уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выбирать общую стратегию профессионально-ориентированного перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов экономической направленности;
- использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода;
- пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач;

3. должен владеть:

- навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению "Экономика" и по специальности;
- навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов;
- английским языком как средством профессионального общения;
- культурой устной и письменной речи;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применять ее в различных видах профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Модуль 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода	3		6	0	0	коллоквиум
2.	Тема 2. Модуль 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода	3		0	16	0	письменная работа
3.	Тема 3. Модуль 3. Переводческий практикум	3		0	0	0	письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			6	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Модуль 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Тема 1. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Экономический перевод. Нормативные аспекты перевода. Ознакомление магистрантов с основными требованиями подготовки по дисциплине ?профессионально-ориентированный перевод?. Ознакомление с ролью и функцией языка как средством фиксации информации о внешнем мире и обмена в процессе общения. Ознакомление с теоретическими основами профессионально-ориентированного перевода. Ознакомление с понятиями предмет, задачи и методы теории перевода Формирование умений определять виды перевода и основные переводческие трансформации. Формирование умения связывать теорию перевода с переводческой практикой. Тема 2. Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений. Ознакомление с теоретическими основами современной лингвистической теории перевода: проблемы эквивалентности, жанрово-стилистических особенностей, прагматики перевода, лексических и грамматических соответствий переводческого процесса. Формирование умений предопределять стилистические характеристики текста перевода. Развитие умений выбора языковых средств при переводе, характеризующих функциональный стиль. Ознакомление с характерными особенностями научного стиля в процессе перевода аутентичных текстов. Ознакомление с теоретическими основами процесса формирования, аккумулирования и использования научной терминологии в переводческой деятельности. Ознакомление с характерными особенностями газетно-информационного стиля. Ознакомление с тенденциями образования новых слов в иностранном языке. Тема 3. Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода. Ознакомление с системами переводческих соответствий в данном языке по отношению к другим языкам Формирование умений определять понятие лингвистического и ситуативного контекста. Формирование умений переводить безэквивалентные грамматические единицы. Ознакомление с различными теоретическими моделями, описывающими процесс перевода. Формирование умений обеспечения прагматической адекватности перевода.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Тема 2. Модуль 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода

практическое занятие (16 часа(ов)):

Тема 4. Общие вопросы перевода. Слагаемые перевода. Ознакомление с классификациями перевода. Развитие умений поиска эквивалентных и вариативных соответствий. Ознакомление с понятиями предпереводческий анализ, единицы перевода, смысловая структура предложения. Развитие умений переводить заголовки. Тема 5. Лексические приемы перевода и лексические трансформации Развитие умений переводить слова и словосочетания, не имеющие лексические соответствия. Формирование навыков лексических трансформаций. Тема 6. Грамматические и стилистические приемы перевода Ознакомление с понятиями ?Грамматические и стилистические приемы перевода?. Формирование умений применять грамматические трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода. Формирование умений применять стилистические приемы в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода. Тема 7. Экономический перевод. Реферативный и аннотационный перевод Освоение разных текстовых жанров экономической направленности Ознакомление с понятиями ?реферативный перевод?, ?аннотационный перевод?. Формирование умений осуществлять реферативный и аннотационный перевод текстов экономической направленности. Формирование умений пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач.

Тема 3. Модуль 3. Переводческий практикум

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Модуль 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода	3		подготовка к коллоквиуму	12	коллоквиум
2.	Тема 2. Модуль 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода	3		подготовка к письменной работе	20	письменная работа
3.	Тема 3. Модуль 3. Переводческий практикум	3		подготовка к письменной работе	18	письменная работа
	Итого				50	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод" предполагает сочетание традиционных (лекции, практические занятия с использованием методических материалов) и инновационных образовательных технологий - использование в учебном процессе электронного образовательного ресурса "Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода".

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Модуль 1. Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода

коллоквиум , примерные вопросы:

1. Цель и основные задачи курса ?Профессионально-ориентированный перевод?. 2. Особенности перевода текста экономической направленности. 3. Понятие ?перевод?. Основные принципы перевода. 4. Основы научной теории перевода. 5. Виды переводоведения в зависимости от предмета исследования. 6. Общая теория перевода, частные и специальные теории перевода. 7. Основные задачи теории перевода. 8. Эквивалентность перевода. 9. Типология переводов. 10. Особенности научного стиля. 11. Особенности газетно-информационного стиля. 12. Принцип стилистической адаптации при переводе.

Тема 2. Модуль 2. Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода

письменная работа , примерные вопросы:

13. Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научной литературы. 14. Процесс образования новых терминов. 15. Виды конверсии. 16. Виды сокращений. 17. Формы неологизмов. 18. Система переводческих соответствий. 19. Особенность перевода безэквивалентных грамматических единиц. 20. Грамматические соответствия. 21. Основные типы лексических трансформаций. 22. Основные типы грамматических и стилистических трансформаций. 23. Технические приемы перевода.

Тема 3. Модуль 3. Переводческий практикум

письменная работа , примерные вопросы:

Тематика практикума определяется в соответствии с темой научной работы магистрантов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Поиск текстов научных исследований зарубежных авторов и составление библиографии .
2. Подбор аутентичных текстов из иностранных периодических изданий.
3. Подготовка к коллоквиуму.
4. Составление терминологического минимума.
5. Подготовка к контрольной работе.
6. Перевод и составление аннотации научной статьи.
7. Подготовка к индивидуальному письменному переводу.
8. Презентация результатов переводческого практикума магистранта.

7.1. Основная литература:

1. Беспалова Н. П., Котлярова К. Н, Лазарева Н. Г, Шейдеман Г. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов Английский язык: учебное пособие. Изд. 4-е, перераб. и испр. Москва Российский университет дружбы народов, 2012.

2. Газизулина Л. Р. В помощь начинающему переводчику: сборник материалов по теории и практике перевода. Казань [КГМУ], 2010.

3. Галишникова Е.М., Журавлева Е.Е., Ахметшина А.Р.Методические рекомендации к выполнению письменных работ для слушателей профессиональной образовательной программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" (по специальностям 080507.65 "Менеджмент организации", 080505.65 "Управление персоналом", 080111.65 "Маркетинг", 080109.65 "Бухгалтерский учет, анализ и аудит", 080105.65 "Финансы и кредит"). Казань КГФЭИ 2010

4. Марданшина Р. М. Учебно-методическая разработка по дисциплине "Профессионально-ориентированный перевод" для проведения практических занятий для студентов, обучающихся по направлению 080100.68 "Экономика". 2013.

5. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Miram/02.php

6. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. Москва Проспект, 2014

7. Gnevko V. A. Municipalities ? roots of democracy and economics 2012, Deerfield. P 384. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7299

8. Károly A. S. Politics and policies in post-Communist transition: primary and secondary privatisation in Central Europe and the Former Soviet Union. 2012, Budapesht P.349. http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8451

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. М. Академия СПб. Филол. фак. СПбГУ, 2004.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей. СПб. Союз, 2003.

3. Интегративно-модульный подход в обучении профессионально ориентированному переводу

4. Кабакчи В. В. Практика английского языка: сборник упражнений по переводу. English <=> Russian. Санкт-Петербург Союз, 2005.

5. Крупнов В. Н. (Виктор Николаевич). Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Филология", специализации "Зарубежная филология". Изд. 2-е, стер. Москва Высшая школа, 2009.

6. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". 4-е изд., стер. Москва Академия, 2008.

7. Орехова Е. Ю. (Составитель), and Сургутский государственный университет. Английский язык: учебно-методическое пособие по дисциплине "Теория перевода". Сургут Издат. центр СурГУ, 2009.

8. Сдобников В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. - М.:АСТ: Восток-Запад. - 2007. - 201 с.

9. 3. Семко С.А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. - 286 с.

10. Слепович В. С. (Виктор Самойлович). Курс перевода: англ., рус.: учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высш. образования по спец. "Мир. экономика и междунар. экон. отношения". 5-е изд. Минск ТетраСистемс, 2005.

11. Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. 3-е изд. Минск ТетраСистемс, 2008.

12. Economics: Today and Tomorrow - Interactive Student Edition by Mc Graw Hill (2008) http://englishtips.org/1150804003-economics-today-and-tomorrow-interactive-student.html

7.3. Интернет-ресурсы:

1. ЭОР ?Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода?. - http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=846.

2. Elsevier (Science Direct), Scopus. - http://www.sciencedirect.com/science/browse/sub/economics

2. Smith R. Applied Statistics and Econometrics, 2009-2010 - http://www.economist.com/node/17730360

3. Словарь "Деловой английский" - http://www.businessdictionary.com/

4. Словарь "Мультитран" - http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=1

5. Финансовая отчетность - http://simplestudies.com/international-financial-reporting-standards.html

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Профессионально ориентированный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Электронные образовательные ресурсы

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 080100.68 "Экономика" и магистерской программе Аудит и финансовый менеджмент .

Автор(ы):
Кудрявцева М.Г. _____
Марданшина Р.М. _____
Хусаинова А.А. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Галишникова Е.М. _____
"__" _____ 201 __ г.